

FLM0206 - Introdução aos Estudos Tradutológicos – Heloísa Pezza Cintrão

Referências e textos de base para as aulas

1a. aula: Apresentação do cronograma de curso e da tradução na graduação da USP.

2a. aula:

HOLMES, James S. "The Name and the Nature of Translation Studies". In: VENUTI, Lawrence. (Ed.). *The Translation Studies Reader*. London/NY: Routledge, 2000 [art. de 1972]. p. 172-185.

WILLIAMS, Jenny; CHESTERMAN, Andrew. "Areas in translation research". In: *The Map. A beginner's guide to doing research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 2002. p. 6-27.

Complementar sugerida:

BAKER, Mona. "Translation Studies" In: BAKER, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 1998. p. 277-280.

3a. aula:

HURTADO ALBIR, Amparo. "Enfoques teóricos". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 125-132.

HURTADO ALBIR, Amparo. "Caracterización de la traductología". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 133-169.

Complementar sugerida:

HURTADO ALBIR, Amparo. "Clasificación y descripción de la traducción". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 43-95.

4a. aula:

VEGA, Miguel Ángel. "Introducción". In: VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p. 13-63

Bloco de fragmentos:

CICERÓN. "El orador perfecto (46 a.C.)". In: VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p.77.

SAN JERÓNIMO. "Carta a Panmaquio (405)". In: VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p.82-86.

LUTERO. "1. Circular sobre la traducción (1530)". In: VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p.105-112.

ABLANCOURT, N. P. "Prólogo a su traducción de Luciano (1709)". In: VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p.162-163.

SCHLEIERMACHER, F. "Sobre los diferentes métodos de traducir (1813)". In: VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p.224-235.

BENJAMIN, W. "La tarea del traductor". In: VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p. 285-296.

Complementar sugerida:

Bloco de fragmentos:

PLINIO. "Carta 9 (ca. 59)". In: VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p.78.

DRYDEN "Prólogo a las *Epístolas* de Ovidio (1692)" In: VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p. 151-155.

GOETHE, J. W. von. "Diván de Oriente y Occidente (1819)" e "Ficción y verdad (1811-1833)". In: VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p.247-249.

Texto completo:

MILTON, John. "*Les belles infidèles* e a tradição alemã". In: *Tradução: teoria e prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998. p. 53-78.

5 a. aula:

NAMA, Charles Atangana; ABRAMOWSKI, Anneliese; HORGELIN, Paul; NINTAI, Moses Nunyi; WEISSBROD, Rache; WOLLIN, Lars; WOODSWORTH, Judith. "Os tradutores e a o desenvolvimento das línguas nacionais". In: DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (eds.). *Os tradutores na História*. Trad. Sérgio Bath. São Paulo, Ática, 1998 [1995]. p. 37-75.

SALAMA-CARR, Myriam; BATHGATE, Ronald H.; DELISLE, Jean; FOZ, Clara; NANQIU, Li; RAMAKRISHNA, Shanta; WOLLIN, Lars. "Os tradutores e a disseminação do conhecimento". In: DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (eds.). *Os tradutores na História*. Trad. Sérgio Bath. São Paulo, Ática, 1998 [1995]. p. 113-139.

Complementar sugerida:

SIMON, Sherry; BRATCHER, Robert; BUTOROVIC, Amila; KAUFFMAN, Francine; KHAMMAS, Achmed; PEZZINI, Domenico; SHARMA, Arvind. "Os tradutores e a difusão das religiões". In: DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (eds.). *Os tradutores na História*. Trad. Sérgio Bath. São Paulo, Ática, 1998 [1995]. p. 169-197.

6a. aula:

BARBOSA, Heloísa Gonçalves; WYLER, Lia. "Brazilian tradition". In: BAKER, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/NY: Routledge, 1998. p. 326-333.

MILTON, John. "Clubes de livros e o Clube do Livro". In: *O clube do livro e a tradução*. Bauru-SP: EDUSC, 2002. p. 17-78.

Complementar sugerida:

WOODSWORTH, Judith. "History of translation". In: BAKER, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998. p. 100-105.

7a. aula:

VINAY, Jean Paul; DARBELNET, Jean. "Introduction". In: *Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1995 (1958). p. 7-50.

AUBERT, Francis Henrik. "Modalidades de tradução: teoria e resultados". *TradTerm*, São Paulo, v. 5.1, p. 99-128, 1998.

8 a. aula:

JAKOBSON, Roman. "Aspectos lingüísticos da tradução". In: *Lingüística e comunicação*. Org. Izidoro Blikstein. Trad. Izidoro Blikstein; José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 2001 [1959]. p. 63-72.

COSERIU, Eugenio. "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción". In: *El hombre y su lenguaje*. Trad. Marcos Martínez Hernández. Madrid: Gredos, 1977. p.214-239.

Complementar sugerida:

AZENHA JR., João. "Lingüística textual e tradução: redefinindo o conceito de 'marca textual'". *TradTerm*, São Paulo, n. 12, p. 13-32, 2006.

9 a. aula:

ESTEVES, Lenita R.; AUBERT, Francis H. "Shakespeare in the bush", *História e tradução. Tradução e comunicação*, n. 17, 2008. Disponível em: <<http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/viewFile/153/152>>

ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução*. A teoria na prática. São Paulo: Ática, 1999. (Capítulos 3 e 5)

Complementar sugerida:

TAGNIN, Stella E. O. "A tradução dos idiomatismos culturais", *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, 11 (1): 43-52, jan. jun 1988.

10 a. aula:

HATIM, Basil; MASON, Ian. "El contexto en traducción: análisis de registro". In: *Teoría de la traducción*. Una aproximación al discurso. Trad. Salvador Peña. Barcelona: Ariel, 1995. p. 53-72. [original em inglês de 1990]

REISS, Katharina. "La relación entre el texto de partida y el texto final" e "Equivalencia y adecuación". In: REISS, Katharina; VERMEER, Hans J. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. trad. Sandra García Reina, Celia Martín de León, Heidrun Witte. Madri: Akal, 1996. p. 109-147. [original em alemão de 1984]

Complementar sugerida:

SNELL-HORNBY, Mary. "Los estudios de traducción como disciplina independiente". In: *Estudios de traducción*. Hacia una perspectiva integradora. Trad. Ana Sofía Ramírez. Salamanca: Almar, 1999. p. 23-57 [original em inglês de 1988]

11 a. aula:

SNELL-HORNBY, Mary. "Traducción, texto y lengua". In: *Estudios de traducción*. Hacia una perspectiva integradora. Trad. Ana Sofía Ramírez. Salamanca: Almar, 1999. p. 91-140. [original em inglês de 1988]

KRINGS, Hans P. Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2). In: HOUSE, Juliane; BLUM-KULKA, Shoshana. (eds.). *Interlingual and Intercultural Communication*. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies. Tübingen: Gunter Narr, 1986. p. 263-276.

Complementar sugerida:

CINTRAO, Heloísa Pezza. "Novatos, profissionais e o ensino de tradução". In: *Colocar lupas, transcriber mapas*. Iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em nível básico de espanhol como língua estrangeira. 2006. Tese (Doutorado em Letras) - Faculdade de Filosofia,

Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2006. p. 14-69. Disponível em <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-08082007-145636/>>

12 a. aula:

BAKER, Mona. "Linguística e estudos culturais: paradigmas contemporâneos ou antagônicos nos estudos da tradução?" In: MARTINS, Márcia A. P. (org.). *Tradução e interdisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna 1999. p. 15-34.

BASTIN, Georges L. "Adaptation". In: BAKER, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/New York: Routledge, 1998. p. 5-8.

Complementar sugerida:

CINTRÃO, Heloísa Pezza. "Translating 'under the sign of invention': Gilberto Gil's song lyric translation." *Meta*, Montreal, n. 54 (4), p. 814-830, 2009.

13 a. aula:

AUBERT, Francis Henrik. "Fatores condicionantes do valor de mercado da tradução". *Trabalhos em Linguística Aplicada* 11(1): 33-42, jan-jun, 1988.

ALCINA, Amparo. "Translation technologies. Scope, tools and resources". *Target*, Amsterdam, 20 (1), p. 80-103, 2008.

Complementar sugerida:

ANDRADE, Daniela Rolim. "A legislação autoral e os direitos do tradutor". *Tradução em Revista*, Rio de Janeiro, v. 4, 2007. <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/cgi-bin/db2www/PRG_1460.D2W/INPUT?CdLinPrg=pt>

14 a. aula:

AUBERT, Francis Henrik. *As (In)Fidelidades da Tradução*. Servidões e autonomia do tradutor. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1994.

15 a. aula:

HURTADO ALBIR, Amparo. "Marco metodológico de la investigación en traductología". *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 169-199.

BOWEN, Margareta; BOWEN, David; KAUFMANN, Francine; KURZ, Ingrid. "Os intérpretes que fizeram história". In: DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (eds.) *Os tradutores na História*. Trad. Sérgio Bath. São Paulo, Ática, 1998 [1995]. p. 257-290.

Complementar sugerida:

POUPAUD, Sandra; PYM, Anthony; TORRES, Ester. "Finding translations. On the use of bibliographical databases in translation history". *Meta*, Montreal, n. 54 (2), p. 264-278, 2009.

16 a. aula: Prova escrita

17 a. aula: Encerramento do curso